

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Tomsk, Russian Federation

December 15, 2015

This Memorandum of Understanding is made between **the National Research Tomsk State University**

hereinafter referred to as "NR TSU", whose registered address is Russia, 634050, Tomsk, 36 Lenin avenue, phone: +7-3822-529-644,

represented by its Vice-Rector for International Affairs, Professor Rykun Artyom Yu., **on the one hand,** and **the Shandong Academy of Sciences,**

a Shandong Province research organization, whose registered address is No.19, Keyuan Rd., Jinan, Shandong, 250014 China, phone: +86-53182605745,

hereinafter referred to as "SDAS", represented for the purposes hereof by the Vice-President Professor Jiang Di, **on the other hand,**

hereinafter referred to collectively as "Parties" or individually as "Party",

WITNESSING

- **Whereas,** the environment protection technologies are now one of the most actual technological directions in Russia and in China especially;
- **Whereas,** the SDAS has the successfully growing International Engineering Centre for environment protection technologies on the base

Меморандум о взаимопонимании

Томск, Российская Федерация

15 декабря 2015г.

Настоящий меморандум о взаимопонимании заключается между Национальным исследовательским Томским государственным университетом, далее именуемым ТГУ, находящимся по адресу - Россия, Томск 634050, пр. Ленина 36, тел. +7-3822-529-644, в лице Проректора по международным связям, профессора Рыкуна Артема Юрьевича, с одной стороны и Академией наук провинции Шаньдун, исследовательской организацией провинции Шаньдун, которая находится по адресу Киуанроуд № 19, Цзинань, Шаньдун, 250014 Китай, тел. +86-53182605745, далее именуемая АНПШ, в лице Вице-президента Профессора Цзян Ди, с другой стороны, далее совместно именуемые как «Стороны», а по отдельности «Сторона».

Принимая во внимание, что:

- Природоохранные технологии, в настоящее время, являются одним из наиболее актуальных технологических направлений в России и особенно в Китае;
- АНПШ располагает успешно развивающимся Международным инженерным центром, разрабатывающим природоохранные

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

СДЕЛЬНИКОВ В.А.

of the China-Russia Joint Laboratory on Plasma Technologies at the Laser Research Institute in Jining, concentrated now on the industrial wastewater and fuel gas treatment technologies development ;

- **Whereas**, the People's Republic of China has a lot of plants for making new environmental friendly technologies industrial approving;
- **Whereas**, the NRTSU has well known high level experts in many directions of physical and colloidal chemistry, catalytic chemistry, monitoring of environmental parameters, and some other R&D directions regarded to the environment protection technologies, as well as Engineering Chemical Technological Centre; and
- **Whereas**, the Parties plan to carry out joint scientific research and engineering development in the field of advanced chemical technologies for environment protection, and other novel types of technologies (hereinafter referred as areas of cooperation in R&D) on the territory of the NRTSU and the SDAS,

Now, **THEREFORE**, in consideration of the mutual premises herein contained, the Parties hereto agree to create a joint research cooperation Agreement in order to realize cooperative research and development, as well as some commercialization projects in the fields here above mentioned.

технологий, созданным на базе Русско-Китайской Совместной лаборатории плазменных технологий в Исследовательском институте лазерных технологий (Цзинин), который на данный момент сосредоточился на разработке технологий по очистке промышленных сточных вод и обработке топливного газа;

- Китайская Народная Республика нацелена на создание новых экологически безопасных технологий для промышленного применения;
- АНПШ располагает признанными экспертами в таких областях как: физическая и коллоидная химия, каталитическая химия, мониторинг параметров окружающей среды, а также в других областях, связанных с природоохранными технологиями, а также имеет Инженерно-химический центр;

и

- Стороны планируют совместные исследования и инженерные разработки в области передовых химических технологий по защите окружающей среды и других видов технологий (далее именуемые «Направления сотрудничества в НИОКР») на территории ТГУ и АНПШ.

Вследствие вышеизложенного и исходя из пунктов указанных ниже, Стороны согласны подписать Соглашение о научно-исследовательском сотрудничестве, в целях реализации совместных исследований и разработок, а также коммерциализации проектов в ранее упомянутых сферах.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН

ПЕРЕВОДЧИК ВАС ТГУ

СДЕЛЬНИКОВ В.А.

Article 1: Definitions

When used in the present Memorandum of Understanding, the following words and expressions, beginning with a capital letter, have the following respective meanings:

- 1.1 «LRI» means the Laser Research Institute of SDAS in Jining, China.
- 1.2 «EPT» means the Environment Protection Technologies.
- 1.3 «IEC» means International Engineering Centre for EPT facility in Jining.
- 1.4 «Agreement» means the future Agreement about cooperation in joint R&D for EPT at the NRTSU and SDAS.
- 1.5 «Projects» means the joint R&D activities of common interests performed under the Agreement by the Parties in the Areas of Cooperation.

Article 2: Purpose

The purpose of the Agreement preparation is to consolidate all Russian and Chinese competences in EPT necessary to develop most effective technologies for real technological problems solution of many industrial companies in PRC and RF, as well as to realize some engineering projects for wastewater, waste gas or solid waste treatment on the territory of PRC and RF in cooperation of the NRTSU with SDAS, IEC, and Shandong CONAP Environmental Technologies Co., Ltd.

Article 3: Roadmap

The Parties plan to prepare and sign the

Статья 1: Определения

Используемые в настоящем Меморандуме о взаимопонимании следующие слова и выражения, начиная с заглавной буквы, имеют следующие соответствующие значения:

- 1.1 «LRI» («ИИЛТ») означает Исследовательский институт лазерных технологий при АНПШ в Цзинин, Китай.
- 1.2 «EPT» («ПОТ») означает природоохранные технологии.
- 1.3 «IEC» («МИЦ») означает Международный инженерный центр природоохранных технологий в Цзинин.
- 1.4 «Соглашение» означает будущее соглашение о сотрудничестве в сфере совместных исследований природоохранных технологий в НИ ТГУ и АНПШ.
- 1.5 «Проекты» означают совместную научно-исследовательскую деятельность, проводимую в общих интересах, выполняемую в соответствии с Соглашением между Сторонами в определенных областях сотрудничества

Статья 2: Цель

Целью подготовки настоящего соглашения является консолидация российских и китайских возможностей в сфере природоохранных технологий, необходимых для разработки наиболее эффективных технологий для решения реальных технологических проблем многих промышленных предприятий в КНР и РФ, а также для реализации некоторых инженерных проектов, касающихся сточных вод, отходов газа или твердых отходов, на территории КНР и РФ, в сотрудничестве с ТГУ и АНПШ, МИЦ, и компанией «Shandong CONAP Environmental Technologies Co., Ltd».

Статья 3: Дорожная карта

Стороны планируют подготовить и

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

СДЕЛЬНИКОВ В.А.

Срассов

Agreement about R&D cooperation of the SDAS and NRTSU during 2016. This Agreement will determine Areas of Cooperation of the NRTSU with the IEC facility at the LRI SDAS, principles for Projects implementation and management, funding sources, duration and forms of cooperation.

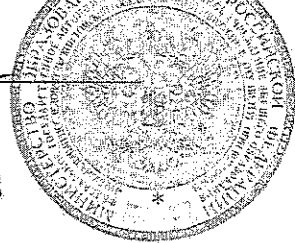

Article 4: Other provisions

The Parties will make all necessary efforts to prepare a R&D cooperation Agreement in the shortest terms for maximal soon realization of the greatest possible contribution to protection of environment in the Russian Federation and in the People's Republic of China.

This Memorandum of Understanding is executed in two (2) original copies in Russian and English languages, one for each Party.

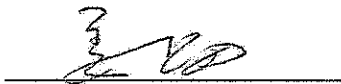
For the NRTSU

Professor Rykun Artyom Yu.
Vice-Rector for International Relations



For the SDAS

Professor Jiang Di
Vice President



подписать договор о сотрудничестве в сфере НИОКР между АНПШ и ТГУ на 2016г. Соглашение определит области взаимодействия ТГУ и Международного инженерного центра исследовательского института лазерных исследований АНПШ, принципы осуществления проектной деятельности, финансирование проекта, сроки и формы кооперации.

Статья 4: Дополнительные условия

Стороны предпримут все необходимые усилия для подготовки соглашения о сотрудничестве в сфере НИОКР в кратчайшие сроки для скорейшей его реализации, с целью внести весомый вклад в защиту окружающей среды Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

Данный Меморандум о взаимопонимании составлен в двух (2) экземплярах на английском и русском языках по одному для каждой Стороны.

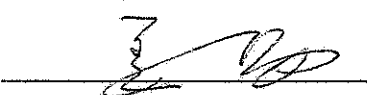
Со стороны ТГУ

Профессор Рыкун Артем Ю.
Проректор по международным связям



Со стороны АНПШ

Профессор Цзян Ди
Вице-президент



ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

СДЕЛЬНИКОВ В.А.

